

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż ogniem JAHWE będzie osądzone,* i Jego mieczem, wszelkie ciało – i wielu będzie przebitych przez JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, ogień JAHWE oraz Jego miecz osądzi to, co żyje — i wielu będzie zabitych przez PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż JAHWE będzie sądził ogniem i mieczem wszelkie ciało, a wielu będzie pobitych przez JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan, mówię, przez ogień sądzić będzie, i przez miecz swój wszelkie ciało, a pobitych od Pana wiele będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ogniem JAHWE rozsądzać będzie a mieczem swym wszelkie ciało i namnoży się pobitych od JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Pan sądu dokonuje ogniem i mieczem swym - nad wszelkim ciałem, tak iż wielu będzie pobitych przez Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ogniem i swoim mieczem dokona Pan sądu nad całą ziemią i będzie wielu pobitych przez Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo Pan ogniem i swoim mieczem dokona sądu nad wszelkim ciałem, i wielu zostanie pobitych przez JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo JAHWE ogniem i mieczem dokona sądu nad całą ziemią i nad każdym stworzeniem. I będzie wielu pobitych przez JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Jahwe sądu dokona [nad całą ziemią] przez ogień i miecz swój nad wszystkim, co żyje. I wielu będzie pobitych przez Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в господньому огні буде суджена вся земля і його мечем всяке тіло. Численні будуть ранені Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, WIEKUISTY rozprawi się ogniem i Swoim mieczem ze wszelką cielesną naturą, i liczni będą porażeni przez WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo na podobieństwo ognia JAHWE wzniesi spór, i to swym mieczem, przeciwko wszelkiemu ciału; a pobitych przez JAHWE będzie wielu.

¹⁾ G dodaje: całą ziemią, πᾶσα ἡ γῆ.

²⁾ JHWH : brak w 1QIsa a.